

La main et le sein

Rita El Khayat

J'ai mis mon sein
dans ma main
et mon œil
dans la tombe.

Mon œil regardait
Mon sein débordant de lait
Dans ma main vide.

Une gazelle en but une goutte
Un Bonze caressa mes doigts
Le lait coula
Comme une cascade au printemps

Mon œil buvait
Au milieu des vers
La blancheur liquide
Sourdant de ma main...

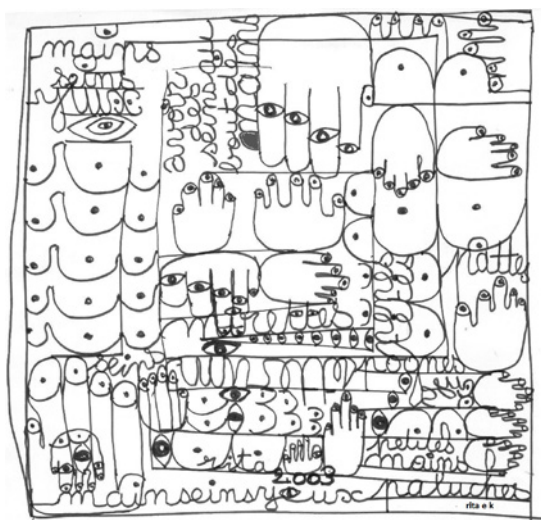


Figure 1. Peinture en noir et blanc, encre, sur papier glacé ; réalisée par l'Auteur

Hand and Breast

I put my breast
In my hand
And my Eye
In the grave.

My eye was looking
My breast overflowing with milk
In my empty hand.

A gazelle tossed off a drop
A Bonze fondled my fingers
Milk run
Like waterfall in spring.

My Eye was drinking
Among worms
The liquid whiteness
From my hand springing...

(Saturday 18th January 2003, Casablanca)

La Mano e il Seno

Ho messo il mio seno
Nella mia mano
e il mio Occhio
Nella tomba.

Il mio occhio osservava
Il mio seno straripante di latte
Nella mia mano vuota.

Una gazzella ne trangugiò una goccia
Un Bonzo accarezzò le mie dita
Il latte scorreva
Come una cascata in primavera.

Il mio Occhio beveva
Tra i vermi
Il liquido bianco candido
che sgorgava dalla mia mano...

(Sabato, 18 gennaio 2003, Casablanca)

(traduzione italiana di Antonella Perlino)